

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DEL *CÓDICE FLORENTINO*

Como en el número anterior de nuestra revista, y como lo haremos en lo sucesivo, presentamos a continuación un avance del proyecto Paleografía y Traducción del *Códice florentino*. En este caso, se trata del trabajo realizado por el José Rubén Romero Galván, investigador del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM y especialista en historiografía de tradición idígena novohispana. Además de presentarnos el trabajo de paleografía y traducción del capítulo I del libro X de la magna obra de Sahagún, Romero Galván nos ofrece una serie de observaciones sobre las relaciones de parentesco entre los antiguos nahuas.

Paleografía y traducción del náhuatl al español del capítulo I del libro X del *Códice florentino*

JOSÉ RUBÉN ROMERO GALVÁN

El libro X del *Códice florentino* contiene información cuyo interés es indudable. Se trata del último de los tres libros en los que Sahagún da cuenta de la realidad humana de los indígenas. En efecto, en el octavo se ocupa de los gobernantes, el noveno trata de los mercaderes y el décimo de los hombres en general. Según lo observó Alfredo López Austin, el libro X “puede dividirse, por razón de su método, en las siguientes partes: a) parentesco, edad, oficios y cargos; b) miembros del cuerpo humano; c) enfermedades y medicinas; d) naciones”.¹

Así, considerado el contenido de este libro, es claro que la secuencia que lo ordena va de la nomenclatura del parentesco y la relación de oficios a los que dedicaban su vida los hombres y las mujeres que por fuerza pertenecían a las redes de parentesco referidas en la primera sección, para abordar en seguida el tratamiento de las partes que constituyen al cuerpo del hombre, y pasar

¹ Alfredo López Austin, “Acerca del método de investigación de fray Bernardino de Sahagún”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 42, 2011, p. 353-400. Versión del original publicado en *La investigación social de campo en México*, coordinación de Jorge Martínez Ríos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales, 1973, p. 9-56.

después a las enfermedades que lo aquejan y las medicinas que lo pueden curar. Al final, para cerrar el libro y con ello concluir lo que del ser humano se debe decir, Sahagún incluye la relación de las naciones a las que puede pertenecer el ser humano del que se ha ocupado.

A la parte inicial del libro corresponden los primeros veintiséis capítulos; los dos primeros tratan propiamente del parentesco. Según dan cuenta sendos títulos, en el texto náhuatl del primer capítulo se advierte que tratará acerca de “la manera de ser, de la naturaleza de ellos, según se reconoce por el linaje”, en la versión castellana que ofrece el código se dice que en tal capítulo se tratará “De las calidades y condiciones de las personas conjuntas por parentesco”. En el texto náhuatl, el inicio del segundo capítulo sólo se advierte como tal, a lo que se agrega “Grado de afinidad”. En la columna en lengua española se lee: “De los grados de afinidad”.

Los capítulos que siguen a estos dos, y hasta el veintiséis, en el que trata de quienes venden en el mercado “atolli y cacao hecho para beber, y tequixquitl, salitre”, son aquellos que dan cuenta de los seres humanos en cuanto a las actividades cotidianas que realizan, a través de las que se insertan en su realidad social. En el siguiente capítulo, el XVII, “de todos los miembros exteriores e interiores así del hombre como de la mujer”, y en el XVIII, “de las enfermedades de cuerpo humano y de las medicinas contra ellas”, se aborda la realidad corpórea del hombre, también aquello que puede poner en peligro su integridad, así como lo que la puede restituir. Cabe aclarar que en el capítulo XXVII se desarrolla el tema que se enuncia sólo en la columna náhuatl, pues, en la columna en español Sahagún optó por abordar otras cuestiones bajo el rubro “Relación del autor digna de ser notada”. Este título aparece añadido con letra del propio fray Bernardino y por lo tanto difiere de aquella del amanuense a cargo de la escritura de ese capítulo. En la columna en náhuatl no aparece tal señalamiento y el texto, como se dijo, corresponde exactamente a lo enunciado. El capítulo XXIX, el último, dice en la columna en español que “trata de todas las generaciones que a esta tierra han venido a poblar”, y en la que corresponde al náhuatl, acaso de manera más explícita, se afirma que en él se tratará “acerca de los diversos hombres, de los hombres de todas partes, los que se extendieron aquí encima de la tierra, los que llegaron, los que vinieron a esparcirse, a hacer fundaciones de pueblos”.²

² *Código florentino*, fol. 114r.

El capítulo primero cuya paleografía y versión al español publicamos ahora, va del folio uno recto a un poco más allá de la mitad del cinco recto. La escritura es clara y dibujada y corresponde en su totalidad a una sola mano. No hay manchones ni correcciones, con excepción de un agregado interlineal que aparece en el folio cuatro recto, en el párrafo correspondiente a la abuela, *citli*, en el que precisamente en la primera línea se observa tal añadido. En efecto, la expresión *inteci* que completa la frase: “*Teci, inteci, tzone, izte*” fue agregada entre las líneas en el espacio superior.

El parentesco abordado por Sahagún en este primer capítulo es el que corresponde al de filiación, según el cual los individuos están relacionados entre sí por descender de un ancestro común. El orden que sigue para dar cuenta de quienes estaban vinculados de esta manera es el mismo del esquema general que rige a la obra toda. Primero se habla del padre, en tanto es el pilar de la familia, después la madre, cuya importancia está supeditada a la del padre, y subsecuentemente el hijo, la hija, el hijo pequeño, la hija pequeña, la hija mayor, el joven, la joven, el tío, la tía, el sobrino, el abuelo, la abuela, el bisabuelo, la bisabuela, el tatarabuelo y el nieto. En cada uno de estos casos se define en primer lugar al sujeto para luego abordar las características que le corresponden según si es bueno o malo.

El texto conduce al lector de los terrenos que corresponden a los detalles de la mera nomenclatura a aquellos otros en los que están presentes fenómenos lingüísticos y morales más complejos.

La cuestión lingüística³ es evidente en tanto para definir a cada uno de los individuos. Según su situación en las redes de parentesco, Sahagún vierte un número importante de términos descriptivos, muchos de los cuales en ocasiones han sido considerados equivalentes, aunque es claro que siempre existen entre unos y otros diferencias en ocasiones sutiles. Por lo que toca a este primer capítulo debe señalarse que la información en él contenida quedó también registrada en los *Memoriales con escolios*. En dicho texto es muy evidente el interés lingüístico del fray Bernardino de Sahagún, pues consignó allí el significado

³ Este aspecto de la obra de Sahagún ha sido estudiado por diversos autores. En particular por Pilar Máynez Vidal, *El calepino de Sahagún. Un acercamiento*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales, Acatlán/Fondo de Cultura Económica, 2002, 376 p.

de los términos que recogió. Es de reconocerse la ayuda de dichos *Memoriales* en la labor de traducción de los materiales que ahora se publican, si bien es cierto que no siempre nos hemos ceñido a las versiones de los términos que allí incluyó Sahagún, pues en ocasiones se ha preferido proponer una versión de los términos basada en su análisis morfológico.

El interés de Sahagún por el parentesco debe pensarse en relación con la labor evangelizadora y más concretamente con el sacramento de la penitencia. En efecto, con excepción de los tres primeros mandamientos del decálogo, que todo cristiano está obligado a observar, y que se refieren a la relación del hombre con Dios, todos los demás, están expresados como prohibiciones, salvo el cuarto, “honrarás a tu padre y a tu madre”. Faltar a alguna de tales prohibiciones puede adquirir una mayor gravedad si involucran a un pariente.

Después de definir al sujeto, Sahagún se refiere a sus dos posibles calidades morales, a su bondad o a su maldad. Una vez más se hace patente el interés lingüístico del autor, pues para describir tales calidades echa mano de una serie de términos que podrían en ocasiones ser considerados equivalentes, pero que muchas veces son matices vinculados a un sólo significado.

Abordar la bondad y la maldad en relación con los seres humanos, según su posición en las redes familiares, es un acierto, pues permite al lector acercarse a la existencia de tales calidades en la realidad social fundamental que es la familia y no en abstracto.

Por supuesto, fray Bernardino de Sahagún con este acercamiento a las virtudes y las maldades del ser humano pone al alcance de sus hermanos de orden herramientas importantes para una mejor evangelización y una más adecuada administración del sacramento de la penitencia, en el cual la cabal comprensión entre el penitente y el ministro es de suma importancia, no sólo para que este otorgue el perdón de los pecados, sino, y es lo más importante, para enderezar las conciencias, fin último de dicho sacramento.

Como puede apreciarse las posibilidades de estudio que nos ofrece este capítulo primero del libro X del *Códice florentino* son variadas y de distinto orden. Contiene no sólo información sobre los términos con los que el parentesco se designa en lengua náhuatl, sino otros muchos elementos, muy ricos, que abonan el conocimiento de la lengua náhuatl y de los conceptos morales existentes en la antigua cultura, así como de la importancia que fray Bernardino de Sahagún concedió a ambos aspectos.

PALEOGRAFÍA DEL TEXTO

[fol. 1r.] Inic matlactli amoxtli, itechpa tlatoa in Historia General

In oncan motenehua in nepapan virtudes cualtihuani, yectihuani, ihuan in nepapan tlatlacolli in tonacayotica chihualo ihuan inica toyollo i çaço aqui que quichihua.

Inic ce capitulo oncan motenehua in imiuhcatiliz in iyeliz in yehuantin tlacamecayotica miximati.

Tatli, teta, in teta tlacamecayonelhuayotl, tlacamecayopeuhcayotl, in cualli iyollo teta iyel: tlaceliani, moyolitlacoani, motequipachoani, cuexane, tepotze, macoche. Tlacazcaltia, tlahuapahua, teizcaltia, teizcalia, tenonotza, tenotza, tenemiliztia, coyahuac tezcaltl quitemanilia in necoc xapo quitequechilia in tomahuac ocotl, in apocyo, motetzontia, tetetzontia, tlapachoa, tetlapachilhuia, monepacholtia, monemachtia, tenepacholtia, hueca tlachiya, tetlamachia, tlatlalia, tlatecpa.

In teta tlahueliloc, tlatziuhqui, amo moyolitlacoani, tlanemmatini, tlaxiccahuani, atle quiyolitlacoa, tlatepotzchua, tlaxiccahua, tlaquelmati, mone[n]cahua tlaquelyeco [fol. 1v.].

Nantli, tenan, in tenan pilhua chichihua in cualli iyollo cochizani tzicuictic, mopopoxani i yel, ixtozoani, iyollo imac ca, mizahuiyani, tlahuapahua, tecemmati; texoxocoyomat teca mochihua, teca mizahuiya atlaixcahua momotzoloa, motlatlaza.

In tenan tlahueliloc, in amo cualli, tlanexquimilli, xolopitli, tonalcochqui, maxxilopahuax, tlane[n]popoloani, tetlaixpachilhuiani, tetlanahualchichihuiliani, tetlanahualpolhuiani, tlaxiccahuani, tlatlatziuhcahuani, tlatlahuelcahuani, aquen tema aquen temati, aquen motecuitlahuiya, ateca mochihua, atle ipan tlachiya, teatoyahuiya, tetepexihua, teixpopoyotilia tochin mazatl yiuui quiteittia, quitetocia patlahuac otl quitenamictia.

Tepiltzin, teconeuh, in tepiltzin tlazopilli, calitic conetl, chanecaconetl, teoyotica tepiltzin, ichtacaconetl, calpan pilli, calpan conetl, mecaconetl mecapilli. In cualli tepiltzin, tlatlacamati, mocnomatini, mocnotecani, tlatlazocamatini tlamahuiztiliani, tlamahuiztilia, tatlaca [fol. 2r.] mati, mocnoteca, mocnopilmati, mocnelilmati, tequixtia, tenemilztoza, tetlayeyecalhua.

In tlahueliloc tepiltzin tlatlahueliloc, zan tlatlahueliloc, tzontetl, yollochico, yollotlahueliloc, cuexcochcoyoc, atecacqui, tlamaxacualoani, ixtotomac, iciccala, topal, chamatl, atlanonotzalli, tequixolopitli, amo cana, amo quicui in nayotl, in tayotl. Centlapal quiza centlapal calaqui in inacazco in tlacazcaltiloni, in tlacahuapahualoni in atl cecec tztzicaztli, atle ipan tlachiya, ayac quimacaci, icicati-nemi, neneciuhthinemi, ixtotomahua, tlailihuizhua, tlaxcoloa, tlatlaxcoloa.

Teichpoch, tecuneuh, in tecuneuh in ichpochtli, quiztica, macitica huelneli ichpochtli. In yectli in cualli, in cualli ichpochtli, tecacqui, mimati, tlacaqui, mozcalia, iyollo timalli, ixtilli, imacaxtli, tlanonotzalli, tlazcaltilli, tlahuapahualli, tlamachtilli, tlanemachtilli, chipahuacanemilice, mimattzintli [fol. 2v,].

Tecuneuh in amo cualli in amo yectli, in tlahueliloc, teuhyo tlazollo, cuecuech, cuecuel, cihuatlahueliloc, mihimati, moquequecimmati, moyeiecquetza, mochichihua, apan opan nemi, ahuilnemi, ahuilquiztinemi, mahahuilitia, ahahuiltzoncaloa, cuecuenocihui, ihuinti.

Piltontli, conetont[li]. y oquichpiltontli, tetzon, teizti, tequixti, quixtilpilli, quixtilconetl, in cihuapilto[n]tli, conetzintli cocotzin, tepitzin, chontzin, cuacualtzin. Tepi, tiacapan, teyacapan, yacapantli tiacapantzin, teicu, teicutzin, tlaco, tlacocua, tlacotzin, xoco, xocoyotl, xocotzin.

In cualli in tlatatl oquichpilto[n]tli, cihuapiltontli iyel yiehel, yitzqui, tzi-cuictic, yolizmatqui, huel monotza, notzaloni, tecacqui, tlatlacamatquit.

In piltontli tlahueliloc cuitaltzul quitemmatqui, etic, xocopatic, aoompa, xolopitli, nextecuili, aompa ehehua, ool [fol. 3r.] patlachehua, cocopichcholoa, tompos, poxacua, yolpoliuhqui, yollotlahueliloc, anenqui, teopoliuhqui.

Tlatli, tetla, in tetla, itech necahualotehuani, itech necahualoni, tenice, machice, mamale, nahuatle.

In cualli tetla icnoyo, teca mochihuani, tlacliani, tlapiyani, tepiyani, itech netlacaneconi, mauhqui, tlamauhcachihuani, teca mochihua, teca tlaocuya.

Tetla amo cualli tlaahuilizittani, teahuilizittani, tlaahuilquixtia, tlaahuilizitta, tlaahuilpoloa, tecocolia, tetlailitta, tlatelchihua.

Teahui, in teahui mamale

in cualli teahui tlaocollo in iyollo, icnoyo, tepantlatoani, tehiceliani, tlazotli in iyollo, tetlazotlani, tetlazotla motecuitlahuiya, teca motequipachoa.

Teahui in atlatatl yollococole, yollocuicuitla, cualaxpol, tempotzpol, tempilopol, tenxiquipil, aitloc monequi, tetlahuelitta, tecualancaitta, tetlailitta, ayel teitta.

Machtli, temach, im mach [fol. 3v.] tli tlahua, ahuihua, icnotl, tlanocahualli, tetloc tenahuac nemini, tetlan nenenqui, tetlan nenqui.

In cualli machtli atelhuiliztli, zan ce inacaz, amamachtiliztli, tlachixcatzintli, huel monotzcatzintli, iulteotl, tlayolteohuia, tlanemilia.

Machtli in acually iztlacatini, iztlaccoxoc, iztlacatl, tlapiquini, yollocamachal, necoc tene, ichtequi, tlaquequeloani, iztlacomoc, iztatl in iyollo, iztlactli in iyollo. Ahuel ca iyollo, yollococoxqui, yolloitlacauhqui, tlaquequelo, iztlacati, tlahuana, tetlatolazaca tetlanencati, tetlanenqui.

Tepilo, pilotl, notzaloni, machtiloni cuahuitl, tetl, atl, cecec, tzizicaztli, toctiloni. Cualli tepilo, tenemiliztocani, tetch mixcuitiani, tlaxtilia ochpana, tlachpana, tlacuicui, chico tlanahuac tlateca, tlateca, tetloc tenahuac mocalaquia.

Tepilo in ahuel ca iyollo, [fol. 4r.] choloani, teixpampaehuani, cuitlazotlac, cochini, cochmimil, cochipilotl, cochiztli, cochiztecatl, cochipichi, cochiyaya-tli, motlatia, minaya, tlanaya, tlanahualchihua, tlaixpachoa.

Tecol, colli, in tecol, chichahuac, pipinqui, tzoniztac, cuaiztac, otlatzih aoc quen ca iyollo, oteot. Cualli colli, tenonotzani, teizcaliani, tealcecehuia, tetzizicazhuia, teixtoma, tenacaztlapoa. Colli acually tlaahuilmadini, onen oyohuac, onen oncalac, in tonatiuh, atle iteiyo, atle itoca, ahuilhuehue, ahuilhuehueti teopilhuehueti.

Citli teci, in teci, tzone, izte, ixcuamole, tentzone, ixhuihua, cacamayo, tzicuehuallo, huitzyo, ahuyo. In cualli citli cuahuitl tetl quitetociani, tehutequiani, teixtlamachtiani. Amo cualli citli xolopihilama, tetlayohuayan aquiani, teouitiliani, teouitilia, tlaixpopoyotilia, tlaohuicanaquia, ohuican tlahuica, cuahuitl texcalli, ixtlahuatl, atoyatl, tepexitl quitenamictia.

Achtontli, aoc quimati huehue, oppa piltontli.

In cualli ach [fol. 4v.] tontli, tllilo tlapallo, teyo, tocaye, ecauhyo, amoxtili, tlacuilolli, tenehuallo, itolo, tzoneconacocuihua, xiyotl, octacatl, quitechahuilia.

Achtontli tlahueliloc, xomolli, caltechtili, tlayohualli, telchihualoni, ayoni, ica tlatelchihualoni, mictlampa onteliczaloni, tepotzcomoniloni, ica tlatelchihualo, chichalo tlacualania.

Hueltiuhtli⁴ tehueltiuhtli: iyellelacic ilama, aoc quimati ilama, cualli hueltiuhtli yectenehualoni, tlazocamachoni, itech netlamilo, itech netzatzilo, tla-

⁴Sahagún en *Memoriales con escolios* traduce este término como bisabuela. Tomamos este significado pues corresponde al contexto.

pehualtia, tlacatzintia. Amo cualli hueltiuhtli, tecualani, acaconi, tetlaelti, tetlatoltia, tecualania, tetlahuelcuitia.

Mintontli, in mintontli huihuixcani, totolcani, chuchuponini, oacic huehuetla ilamatla. Cualli mintontli yecnelhuayotl, tlatzintia, tlapehualtia, mopixoa, mocacamayotia. In tlahueliloc minto[n]tli tlhelhuehue, tlazolnelhuayotl, tlatlacotehua, tlateopouhtehua [fol. 5r.]

Ixhuihtli, tepiltzin, tetzon, teizti, tentzontli, ixcuamolli, tehuitzyo, teahua-yo, tetzicuehuallo, tecacamayo, tenecauhca, cozcatl, quetzalli, tequixti.

In cualli ixhuihtli, tepatillo teixiptla, tlateyotia tlatauhcaoyotia, xotla cueponi. In ixhuihtli tlhueliloc tlaahuilquixtiani, tlanempopoloani, tlaixpo-loani, tlateuhiotiani, tlatlazollotiani tlacamicqui, iyellelacic, iyolacic, quimaxilti, tlhueliloc, ayac quiyocoya, mocenyocoya, motqui, momama, motlatalhuia, za motlatzontequilia, ayac connenequi, mocecocamati, mocnahuiya, motlatlalilia.

TRADUCCIÓN DEL TEXTO

[fol. 1r.] Libro décimo de la dicha Historia General

En él se mencionan las distintas virtudes y bondades, así como los diferentes pecados cometidos con nuestro cuerpo y algunos de los que comete nuestro corazón.

Primer capítulo. En el que se habla de la manera de ser, de la naturaleza de ellos, según se reconoce por el linaje.

El padre, es padre de la gente. El padre es raíz de linaje, principio de linaje, su corazón es bueno; el padre de las personas es diligente: él es quien renueva, es compasivo, está atribulado, él es quien cuida,⁵ es quien protege.⁶ El que acoge,⁷ cría a los niños, los corrige, los sostiene, los adoctrina, los convoca, los llama, los instruye, coloca frente a ellos un gran espejo perforado por ambos

⁵ *Cuexane: cuexantli*: falda, regaso, el que tiene falda, el que tiene regaso: es aquél que es capaz de cuidar.

⁶ *Tepotzli*: espalda. *Tepotze*, el que tiene espalda. En sentido figurado, el fuerte, el que protege.

⁷ *Macohtli*: la parte interior de los blazos. *Macoche*: el que posee esa parte interior de los brazos; el que tiene la capacidad de acoger a la gente.

lados, levanta una tea gruesa que no ahuma, atesora, ahorra, protege, cubre, cuida el gasto, se dispone, enseña a ahorrar a los demás, mira hacia lo lejos, enseña a la gente, pone orden, establece las cosas.

El padre perverso, es flojo, nada dispone, es sabio sin provecho alguno, es negligente, es presuntuoso, deja atrás las cosas, las descuida, es apático, infeliz, hace las cosas de mala gana⁸ [fol. 1v.].

La madre, es madre de la gente. La madre tiene hijos, amamanta, su corazón es bueno, se levanta pronto, es ágil, es diligente, es desenvuelta, está en vela, su corazón está en su mano,⁹ preocupada, cría a los niños, de continuo tiene cuidado; halaga a la gente, es cuidadosa con los suyos, teme por los demás, es esmerada, economiza, nunca para.

La madre perversa, no es buena, es tonto, imprudente, dormilona, perezosa, despilfarradora, raterilla, tramposa, impostora, descuidada, pierde las cosas por negligente, por enojo pierde las cosas, a nadie asiste,¹⁰ a nadie atiende,¹¹ no tiene cuidado de nadie, no se preocupa por nadie, no tiene cuidado de las cosas, da mal ejemplo, despeña a la gente, provoca que la gente no mire de seguir las buenas costumbres, como al conejo, como al venado cría a sus hijos,¹² enseña a la gente el camino ancho en las costumbres.¹³

El hijo,¹⁴ es el hijo precioso,¹⁵ el hijo que está en el interior de la casa,¹⁶ el que está en el hogar,¹⁷ es hijo legítimo.¹⁸ El bastardo, es hijo ilegítimo, es hija ilegítima, hija de la amante, hijo de la amante. El hijo bueno obedece, es humilde, es modesto, agradecido, respetuoso; es reverente, reverencia, obedece [a sus padres] [fol. 2r.] se humilla, es agradecido, es obligado, se parece a la gente, sigue el ejemplo de la gente, toma ejemplo de la gente.

⁸ hazer algo de mala gracia pt. *Onitlaquelyeco*. A_88r.

⁹ Significa que es una persona solícita.

¹⁰ En los *Memoriales con escolios*: “persona q' no cura de nadie”.

¹¹ En los *Memoriales con escolios*: “persona q' no cura de nadie”.

¹² En los *Memoriales*, “cría a los hijos bestiales”.

¹³ Podría traducirse como “enseña a la gente a ser manga ancha”.

¹⁴ En el texto náhuatl aparecen tanto el término *tepiltzin*, hijo en general, como *teconeuh*, de *conetl*, hijo o hija, según lo dicen las mujeres. En la versión optamos por hijo dado que incluye ambas acepciones.

¹⁵ *Tepiltzin tlazopilli*, literalmente hijo precioso. Debe entenderse como hijo legítimo.

¹⁶ Expresión que significa también: hijo legítimo.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ *Teoyotica tepiltzin*: literalmente significa: hijo por la religión. Cabe la posibilidad de que también signifique ahijado.

El hijo perverso es travieso, mal portado, rebelde, alocado, imprudente, insensato, desobediente, desecha con desden lo que le mandan; es desvergonzado, impúdico, pretencioso, jactancioso, malcriado, atontado, no toma consejo, no acepta consejos maternos, paternos. Por una oreja le entra, por la otra le sale lo aconsejado, las reprimendas; menosprecian los castigos, a nadie respeta, es atrevido, es temerario, se descara, es arrebatado, es arrojado, desaforado.

La hija.¹⁹ La hija es doncella, no ha sido tocada, está íntegra, en verdad es virgen, es virtuosa, buena. La hija buena es obediente, recatada, atiende a lo que se le dice, es mesurada, su corazón es gentil, honrada, digna de respeto, educada, de buenas costumbres, bien criada, disciplinada, avisada, casta, prudente [fol. 2v.]. La hija perversa es deshonesto, traviesa, es mala en su cuerpo, disoluta, coqueta, ligera de cascos, atildada, se pavonea, se emperifolla, se recompone, anda de calle en calle, anda a la flor del berro,²⁰ es pecadora, se pasea, su comportamiento es depravado, es alocada, se embriaga.

El hijo pequeño, el hijito, el varoncito, es noble, es bondadoso, parece noble, es bien educado, está bien criado. La hija pequeña, la hijita, es tortolita, es tierna, delicada, hermosa. La hija mayor es la primogénita, la delantera, la que va adelante. La hija segunda, la segundogénita. La hija tercera, la de en medio, la pequeña de en medio. La hija más joven, la última, la más pequeña.

El joven, la joven, gente de buena condición, son diligentes, aplicados, vivos, prestos, prudentes, muy comedidos, dóciles, obedientes, sumisos. El joven perverso es perezoso, indolente, es pesado, gordinflón, torpe, tonto, loco, entiende las cosas al revés [fol. 3r.], es enrevesado, tosco, bruto, mentecato, insensato, alocado, sin sosiego, perdido sin remedio.

El tío, es tío de la gente, es adecuado para ser tutor de sus sobrinos, es digno de crédito, amparador, está enterado de los asuntos de la casa, es responsable, es honesto.

El tío bueno es piadoso, es formador de otros, es diligente, cuida de las cosas, cuida de las personas, es persona de confianza, temeroso de dios y de la gente, es justo, forma a los otros, es compasivo. El tío malo es desperdiciado,

¹⁹ *Teichpoch*, hija en general, aparece junto con *teconeuh*, hijo o hija según lo dicen las mujeres. Optamos en la versión por el término *hija* que es aquél al que se refiere el texto.

²⁰ Anda divirtiéndose.

derrochador, desbarata, gasta, despilfarra, aborrece a la gente, detesta a la gente, menosprecia.

La tía, la que tiene hermanos.

La buena tía cuyo corazón es compasivo, es piadosa, es quien gobierna la casa, es cuidadosa con su oficio, su corazón es precioso,²¹ es amorosa, ama a la gente, tiene cuidado de los demás, se aflige por los demás.

La tía mala es iracunda, es arrebatada, corajuda, atufada, el gesto es desagradable, el labio como talega, no quiere a nadie junto a ella, mira a los otros con disgusto, los ve con ira, los aborrece, los observa con enojo.

El sobrino. Es sobrino de alguien, es sobrino [fol. 3v.] de tío, es sobrino de tía, es huérfano, está abandonado, vive con otros, es mozo de servicio, es sirviente de los demás.

El buen sobrino es bien mandado, hace de una vez lo que le mandan, no precisa de enseñanzas, es cuerdo, muy considerado, circunspecto, reflexiona, discurre.

El sobrino malo es mentiroso, no dice la verdad, es falsario, compone mentiras, no guarda secretos, es chismoso, ladrón, fanfarrón, indiscreto, su corazón es mudable, su corazón tiene ponzoña, su corazón no es bueno; está loco, tiene el corazón corrompido, fanfarronea, miente, se emborracha, chismea, es indiscreto, espía a la gente.

El sobrino de mujer, es sobrino, es dócil, es sumiso al palo, a la piedra, al agua, al frío, a la ortiga.²² El buen sobrino de mujer, sigue el ejemplo de la gente, toma el buen ejemplo de los otros, tiene respeto, barre el camino, barre las cosas, recoge la basura, pone las cosas en su lugar, coloca las cosas, está a la par de los demás, entra con los demás.

El sobrino de mujer malo, lo es en su corazón [fol. 4r.], es huidor, es el que huye de la gente, es flojo, dormilón, duerme redondo, duerme como gusano en capullo, es el sueño mismo, es originario del sueño, anda durmiéndose por todos lados, anda durmiéndose en todas partes, se esconde, se oculta, es cosa escondida, hurta lo que le dan a guardar, defrauda.

²¹ Sahagún en los *Memoriales con escolios* traduce esta expresión así: "cosa de real condición".

²² *Cuahuitl, tetl, atl, cecec, tzitzicaztli, toctiloni*, estos términos, en su conjunto, son una metáfora que significa castigo.

El abuelo de gente, es abuelo, el abuelo de las personas es fuerte, es co-reoso, cabello blanca, cabeza blanca, es tierra enjuta, su corazón está sosegado, se divinizó. El buen abuelo es quien aconseja, adoctrina, le enfría el agua a la gente,²³ castiga a la gente con ortigas, abre los ojos a la gente,²⁴ abre las orejas a la gente.²⁵ El abuelo malo desperdicia el tiempo, en vano anocheció, en vano se metió el sol, ninguna es su fama, ninguno su nombre, es viejo inútil, envejeció en vano, envejeció en verdad como niño.

La abuela. Es abuela de la gente, tiene cabellos, tiene uñas, tiene cejas, tiene barbas,²⁶ tiene nietos, es mazorca de maíz que tiene mazorquitas, de ella han salido astillas, tiene espinas, tiene aguates.²⁷ La abuela buena es el palo, es la piedra que hacen fuerte a la gente²⁸ muestra el camino a la gente, hace a la gente conocer su rostro. La abuela mala es una vieja tonta, es quien cubre de tinieblas a la gente, es ocasión de peligro para la gente, hace peligrar a la gente, hace ciegos a los demás,²⁹ pone en peligro a la gente, lleva el peligro, es rústica, es agreste,³⁰ es un yermo, es un río, una peña, es igualada con la gente.

El bisabuelo, viejo ya no conoce,³¹ es de nuevo un niño.

El bisabuelo bueno [fol. 4v.] está lleno de negrura, está lleno de color,³² tiene fama, tiene un nombre, da sombra, es un libro, es escritura, es nombrado, es mencionado, levanta las cabezas,³³ es ejemplo, es dechado, deja buena doctrina.

²³ Significa atemperar los ánimos.

²⁴ Significa que enseña a las personas a ser prudentes.

²⁵ También significa que enseña a las personas a ser prudentes.

²⁶ "Tiene cabellos, tiene uñas, tiene cejas, tiene barbas" es una metáfora que quiere decir que tiene descendencia.

²⁷ "Mazorca de maíz que tiene mazorquitas, de ella han salido astillas, tiene espinas, tiene aguates" es una metáfora que quiere decir que tiene descendencia.

²⁸ La expresión "es el palo, es la piedra que hace fuerte a la gente", quiere decir que castiga.

²⁹ Llama la atención la presencia del prefijo "tla", según el cual la acción recae en un cosa, en vez del prefijo "te" como lo registran los diccionarios. Sahagún en los *Memoriales con escolios* lo traduce como "cegar a otro"

³⁰ "*Cuahuitl texcalli*" literalmente árbol o palo y peñasco. No parece tener relación con castigo y sí con el carácter de la madera no trabajada y de lo agreste de las peñas.

³¹ "*Aoc quimati huehue*" es viejo ya no conoce, expresión traducida por Sahagún como "decrépito"

³² En los *Memoriales con escolios* Sahagún traduce esta metáfora como "persona de buen ejemplo".

³³ En los *Memoriales con escolios*, Sahagún traduce *tzontecococuihua* en su sentido figurado: "renovar la memoria de los muertos en buena parte o mala"

El bisabuelo perverso, es como un rincón, es como una pared,³⁴ como la oscuridad, es despreciado, abominado, es como cosa menospreciada, desde la región de los muertos es pateado,³⁵ es a quien se le golpea en la espalda,³⁶ es maldecido, causa enojo.

La bisabuela, es bisabuela de la gente, es anciana afligida, decrépita, es la buena hermana mayor que es digna de alabanza, merece ser estimada, de ella descende la gente, de ella presume su gente,³⁷ hace comenzar a la gente, da fundamento a la gente. La bisabuela mala es aborrecible, no es escuchada, da asco, atormenta a la gente para que hable, hace enojar a la gente, la provoca.

El tatarabuelo.³⁸ El tatarabuelo es tembloroso, tosigoso, anda trastabillando,³⁹ llegó a la región de los viejos, a la región de las viejas. El tatarabuelo bueno, es buena raíz, fundamenta, principia, echa plumas, es mazorca a la que le nacen mazorquitas.⁴⁰ El tatarabuelo perverso es viejo ruin, es raíz impura, deja pecados tras de sí, deja agravios tras de sí [fol. 5r.]

El nieto, es hijo, es cabello de la gente, es uña de la gente, es barba, ceja, es espina de la gente, es ahuate de la gente, es lasca de la gente, es mazorquita que nace al lado de las mazorcas, es vestigio de gente, es collar, pluma precisa, sale a la gente.⁴¹

El nieto bueno es figura, es imagen de la gente, da honra, da fama, alumbra, florece.

³⁴ En los *Memoriales con escolios*, Sahagún traduce *xomolli*, *caltechtli* como “cosa menospreciada o sozia”.

³⁵ En los *Memoriales con escolios*, Sahagún traduce la expresión *mictlampa onteliczaloni* como “p[er]zona que dexa de si mala memoria que los bivos hablan mal della despues de muerto”.

³⁶ En los *Memoriales con escolios*, Sahagún traduce *tepotzcomoniloni* como “persona digna de ser murmurada en su ausencia”.

³⁷ En los *Memoriales con escolios* Sahagún traduce las expresiones *itech netlamilo*, *itech netzatzilo* como “gloria se de alguno diciendo que descende del”. En nuestra versión hemos intentado apegarnos en la medida de lo posible a la etimología de los términos.

³⁸ El término *mintontli* es traducido al castellano por prácticamente todos los diccionarios como “hermano de tu tercero abueno” (Mol.), o como “nieto tercero o nieta tercera”. Aquí tomamos la versión de Sahagún en *Memoriales con escolios*.

³⁹ Los diccionarios no registran el término *chuchuponini*. Sin embargo, Sahagún, en los *Memoriales con escolios*, lo traduce como “persona q’ anda azcadilando de viejo o de [borr]acho”.

⁴⁰ “echa plumas, es mazorca a la que le nacen mazorquitas”. Esta expresión significa que tiene descendencia.

⁴¹ Todas las expresiones que se refieren al nieto están relacionadas con la idea de descendencia. El cabello, las cejas, las uñas, las lascas dan clara idea de un origen, de algo que se desprende o surge de otra cosa.

El nieto perverso es despilfarrador, gastador, destructor, llena de polvo, llena de inmundicias a los muertos, su hígado fue alcanzado,⁴² su corazón fue alcanzado,⁴³ ensucia, es malo, nadie lo cría, el solo se cría, se conduce a sí mismo, se gobierna a sí mismo, aboga por sí mismo, se juzga a su conveniencia, nadie lo quiere, es presuntuoso, con gusto se echa, hace las cosas a su arbitrio.

⁴² En los *Memoriales con escolios*, Sahagún traduce esta expresión como “grandísimo bellaco”.

⁴³ Debe entenderse, por extensión del significado del término anterior como “grandísimo malvado”.

